



D: Nähanleitung mit Schnittanlagekontur, zur Verarbeitung des Taschenverschlusses 615 165 „Elisabeth“

1. Schnittanleitung ausdrucken. Die Maßangaben überprüfen und gegebenenfalls durch Vergrößern oder Verkleinern am Kopierer auf das exakte Maß bringen.
2. Die schwarze Konturlinie auf einen Bogen Schnittpapier übertragen. Die Taschenbeutel je nach Geschmack an den Linienenden ergänzen.
3. Den Taschenschnitt jeweils zweimal auf einen Futterstoff und einen Oberstoff übertragen. Der Zuschnitt erfolgt mit 1 cm Nahtzugabe ringsum.
4. Beide Taschenbeutel rechts auf rechts legen und zusammen steppen. Die Kontur des Taschenverschlusses bleibt offen.
5. Den Taschenbeutel aus dem Obermaterial wenden und in den Futterbeutel stecken. Dann die oberen Kanten zusammen steppen. Zum Verstärken des Taschenbeutels einen kleinen Spalt in der Mitte offen lassen. Mit der Schere die Nahtzugabe in den Ecken einschneiden. Die offene Naht nach dem Verstärken von Hand schließen.
6. Die fertig versäuberten Kanten werden jetzt exakt auf den Taschenverschluss gelegt und von Hand durch die obere Verschlussperforation angenäht.

GB: Cutting pattern for machining with 615 165 „Elisabeth“

1. Print out cutting pattern, check the measurements and, if necessary, enlarge or reduce to the exact size on the copier.
2. Transfer the black outline onto a piece of pattern paper.
Complete the bag pouch at the line ends as required.
3. Now transfer the bag pattern onto the lining fabric twice and onto the outer fabric twice. Layout has a 1 cm seam allowance all round.
4. Stitch right side to right side of both bag pouches together; the part for the bag fastening remains open.
5. Turn the bag pouch made from the outer fabric inside out and insert it into the lining fabric pouch, then stitch the upper edges together. Leave a small gap for stitching and turning the bag pouch. This will be hand-stitched closed after stitching and turning.
6. Once the bag edges are trimmed, they are placed accurately onto the bag fastening and sewn through the upper fastening perforation.

F: Gabarit pour le montage de 615 165 « Elisabeth »

1. Imprimer le gabarit, vérifier les dimensions et, le cas échéant, agrandir ou réduire l'impression sur un photocopieur pour obtenir les dimensions exactes.
2. Reporter le contour marqué en noir sur une feuille de papier pour patron.
Compléter les extrémités des lignes pour obtenir la forme du sac souhaitée.
3. Reporter à deux reprises la coupe du sac sur une doublure et sur un tissu apprêté. Prévoir une bordure d'1 cm pour la couture au moment de découper.
4. Piquer les deux pièces de tissu apprêté côté endroit contre côté endroit, en ménageant une ouverture pour la fermeture du sac. Faire de même avec les deux pièces de la doublure.
5. Retourner la poche en tissu apprêté et la placer dans la poche en doublure, puis piquer ensemble les bords supérieurs. Ménager une ouverture pour mettre le sac à l'endroit, après quoi cette ouverture sera cousue à la main.
6. Après les avoir bien apprêtées, placer minutieusement les bords du sac sur le fermetoir et les coudre à la main à travers les perforations.

NL: Snijsjabloon voor het maken van 615 165 „Elisabeth“

1. Snijsjabloon uitprinten, maatopgaven controleren en de sjabloon zo nodig door vergroten of verkleinen met de kopieermachine op de exacte afmeting brengen.
2. De zwarte contourlijn op een blad overtrekpapier overbrengen.
De contour van de tas naar eigen ontwerp vanaf de uiteinden van de sjabloonlijn bijtekenen.
3. Nu de tassjabloon twee keer op een voeringstof en twee keer op een buitenstof overbrengen. Het uitsnijden geschiedt met een naaetogift van 1 cm rondom.
4. Beide tasdelen rechts op rechts aan elkaar stikken, het contougedeelte van de tassluiting blijft open.
5. De buideldelen uit de buitenstof omdraaien en in de voeringzak steken, vervolgens de bovenkanten aan elkaar stikken. Voor het omkeren van de buidel een kleine spleet open laten. Deze wordt na het omkeren met de hand dichtgenaaid.
6. De afgewerkte taskanten worden nu precies passend op de tassluiting gelegd en met de hand via de bovenste perforatie in de sluiting vastgenaaid.

I: Sagoma di taglio per realizzare le borsette 615 165 „Elisabeth“

1. Stampare la sagoma di taglio, verificare la misura ed eventualmente fotocopiarla ingrandendola o riducendola secondo la misura esatta.
2. Riprodurre la linea di profilo nera su un foglio di carta per modelli.
Disegnare il corpo della borsetta allungando le estremità del profilo secondo i propri gusti.
3. Ora riportare il contorno della borsetta due volte sul tessuto di imbottitura e due volte sul tessuto di rivestimento. Tagliare il tessuto lasciando 1 cm di margine per la cucitura tutt'intorno al contorno.
4. Cucire assieme le due metà del corpo della borsa dritto su dritto, lasciando aperto il profilo della chiusura della borsetta.
5. Rivoltare il corpo della borsetta verso il tessuto di rivestimento e inserirlo nel corpo dell'imbottitura, quindi cucire assieme i margini superiori. Per cucire e girare infine il corpo della borsetta lasciare aperta una piccola fessura. Terminata l'operazione tale fessura verrà chiusa a mano.
6. Ora posizionare i margini della borsa orlati sulla chiusura della borsa orlati nella chiusura della borsa e cucire a mano utilizzando i fori superiori della chiusura.

E: Borde anexo del perfil para la confección de 615 165 „Elisabeth“

1. Presionar el borde anexo del perfil, controlar las medidas y eventualmente reducir o aumentar en la fotocopidora hasta lograr la medida exacta.
2. Transferir la línea negra del contorno a un pliego de papel de corte.
Completar la forma del bolso, a gusto, a partir de las líneas finales.
3. Luego transferir el bolso dos veces a una tela de forro y dos veces a la tela externa. El corte debe realizarse con un añadido de 1 cm para la costura.
4. Coser con pespunte ambas partes del bolso, la derecha sobre la derecha. El borde del cierre del bolso permanece abierto.
5. Dar vuelta el bolso sobre el material externo y meterlo en el forro, luego coser con pespunte los bordes superiores. Para poder dar vuelta el bolso dejar un espacio abierto. Este espacio se cierra a mano después de dar vuelta el bolso.
6. Los bordes del bolso ya terminados se ponen con precisión sobre el cierre del bolso y se cosen a mano a través de las perforaciones del cierre.

P : Molde para o corte de 615 165 „Elisabeth“

1. Imprimir o molde, verificar as medidas e, se necessário, aumentar ou reduzir a impressão numa fotocopidora para obter as dimensões exactas.
2. Transferir a linha preta de contorno para uma folha de papel de corte. Completar as extremidades das linhas para se obter a forma pretendida para a saca.
3. Transferir o molde da saca duas vezes para um tecido de forro e duas vezes para um tecido de fora. O corte é feito com 1 cm de excesso para a costura a toda a volta.
4. Pespontar ambos os bolsos da saca direita-à-direita, prevendo uma abertura para o fecho da saca. Fazer o mesmo com as duas peças do forro.
5. Virar o bolso da saca do material de fora e encaixar no bolso do forro; seguidamente, pespontar as margens superiores. Deixar uma abertura para colocar a saca na sua posição, após o que esta abertura será cosida à mão.
6. Uma vez terminado o saco, colocar cuidadosamente o fecho, cosendo à mão através dos orifícios.

RUS: Инструкция по шитью сумочки с замком 615 165 «Elisabeth» с прилагаемым чертежом выкройки.

1. Напечатайте чертеж выкройки. Проверьте данные размеры и при необходимости на копире увеличьте или уменьшите чертеж до точного размера.
2. Переведите черную контурную линию на лист бумаги для выкройки. От концов линий продолжите контур вашей сумочки в зависимости от вашего вкуса.
3. Переведите дважды выкройку сумочки, соответственно на подкладочную ткань и основную ткань. При этом учтите припуски по срезам шириной 1 см.
4. Сложите попарно детали подкладки сумочки и детали из основной ткани (= верхняя часть сумочки), лицевой стороной к лицевой стороне, и стачайте срезы, оставив открытыми верхние срезы (для установки замка).
5. Выверните верхнюю часть сумочки, вложите ее в подкладку и сколите. Затем стачайте верхние срезы, оставив посередине в шве открытым участок для выворачивания. Срежьте на уголках припуски швов. Выверните сумочку, открытый участок в шве зашейте вручную.
6. Готовые чисто вытачанные верхние края сумочки точно вложите в замок и пришейте вручную, вводя каждый раз иглу в отверстия в замке.